

LITERATURA OTRA

SONY FERSECK (WEI PAASI, 1988)



Sony Ferseck, doctora en Literatura y cofundadora de Wei Editora, es una figura central de la literatura brasileña contemporánea. Su obra, que incluye títulos como *Movejo* (2020) y *Weiyamî: mulheres que fazem sol* (2022) —esta última semi-finalista del Premio Jabuti—, posiciona el protagonismo de las mujeres indígenas como un acto de resistencia y conexión espiritual con el territorio.

Vinculada a la cultura Pemón (Taurepán), Ferseck posee una identidad híbrida definida por su linaje materno Makuxi. Esta dualidad es el eje de su propuesta estética, la cual se caracteriza por los siguientes elementos:

- Territorialidad: Su obra ignora las fronteras administrativas entre Venezuela, Brasil y Guyana, centrándose en la unidad cultural de los pueblos de habla caribe.
- Espacio liminal: Habita un espacio entre naciones donde su cosmogonía se nutre directamente de la herencia de las sabanas de Roraima.
- Poética ancestral: Su escritura incorpora elementos de la lengua Pemón-Kapon, recuperando una memoria transfronteriza compartida por los pueblos Pemón, Makuxi y Akawaio.

En resumen, Ferseck no define su identidad por un pasaporte, sino por la memoria del territorio ancestral y la defensa del conocimiento históricamente silenciado.

POEMAS DE SONY FERSECK (WEI PAASI)

*Selección: Adriana Aguiar Rodrigues.

Traducción del portugués al español: Celso Medina



abandonada
mi anatomía se acorta
la dejé en pedazos por toda la ciudad
mientras niños-vaso tintinean hambres
tan antiguas como sus etnias
para vidrios aburridos de tinte opaco
pero ojos-semáforo disimulan: —¡abierto! ¡desviado!
hombres-cartón, clasificados de calle,
anuncian desempleos, pero bocas-gramática
apuntan: —¡mira el error! ¡está escrito en otra lengua!
mujeres-número, más cuerpos y más culpa,
se empujan desilusionadas hacia autos, camas y calle
pero cabeza-sentencia grita: —¡debe venderse
por gusto! ¡desde allá debe ser puta!

indias descalzas, ardidadas y descoloridas de medios-
días

venden adornos de paja, pero bolsillos-tiempo
marcan: —¡ahora no! ¡qué cosa tan cara!
abandonada
mi anatomía se acorta
la dejé en pedazos por toda la ciudad
huyo de naciones inventadas y pregunto:
¿en qué parte de mí se localiza la frontera?
¿qué colores tiene la bandera de mi rostro?
extranjera de mí
pido abrigo.

*a los hermanos venezolanos.

abandonada
minha anatomia se encurta
deixei-a aos pedaços por toda cidade
enquanto crianças-copo tilintam fomes
tão antigas como suas etnias
para vidros aborrecidos de fumê
mas olhos-semáforos disfarçam: - abriu! desvia!
homens-papelão classificados de rua
anunciam desempregos mas bocas-gramática
apontam: -olha o erro! tá escrito em outra língua!
mulheres-número mais corpos & mais culpa
se empurram desiludidas para carros camas e rua
mas cabeça-sentença grita: - deve se vender por
gosto! desde lá deve ser puta

índias-descalçadas ardidadas & desbotadas de meios-
dias

vendem enfeites de palha mas bolsos-tempo
marcam:- agora não! que coisa cara!
abandonada
minha anatomia se encurta
deixei-a aos pedaços por toda cidade
fujo de nações inventadas & pergunto:
em que parte de mim se localiza a fronteira?
que cores tem a bandeira de minha face?
estrangeira de mim
peço hospedagem.

*aos hermanos venezuelanos.

FERSECK, Sony. Movejo.
Boa Vista: Wei Editora, m 2020.



un día una anciana me dijo
que las aguas de las niñas
tiñen siempre de rojo
yo veía a las mujeres con
taparas de agua en la cabeza
pero me asombré cuando
supe que ellas también
llevaban agua en la barriga
decían que después el agua
después el agua se volvía gente, pero
que antes era necesario romperla
me reí mucho de eso y desde entonces
desde entonces aprendí a equilibrar la vida en la tapara

um dia uma velha me disse
que as águas das meninas
dão sempre pro vermelho
eu via as mulheres com
bacias de água na cabeça
mas me assombrei quando
soube que elas também
levavam água na barriga
diziam que depois a água
dava pra gente mas que
antes era preciso rebentar
ri muito disso e desde lá
dei pra equilibrar a vida na bacia.

FERSECK, Sony. Movejo. Boa Vista:
Wei Editora, 2020.



del barro arde
-dura
mi existencia
que de lo dorado
esparce semillas de
Wei
toca, hermana mía
tu sonajero keweí
canta, hermana mía eren
nuestro cedazo
nuestro rallador
mastica, hermana mía
nuestro labrado
de humo y paja
nosotros lo reencendemos
pinta, hermana mía
de tawa el agua
tiñe, hermana mía
de negro las palmas
nuestras alas también son dios
nuestros labios
también son dios
y Wei nuestra madre
nuestra hija

do barro arde -
dura minha existência
que do dourado
espalha sementes
de Wei toca minha
irmã teu chocalho
keweí canta minha
irmã eren nossa
peneira nosso ralador
mastiga minha irmã
nosso lavrado de
fumaça & palha nós o
reacendemos pinta
minha irmã de tawa a
água tinge minha irmã
de preto as palmas
nossas asas também
são deus nossos lábios
também são deus
& Wei nossa mãe
nossa filha.

FERSECK, Sony.
Movejo. Boa Vista:
Wei Editora, 2020.



no me nació maría
ni para eso serví
no crecí para ser maría
faltó el bautismo
tampoco me hice maría
solo desarrollé consonantes
que no forman rimas
de haber nacido antes
nadie mataría
a ciegas
aquello que ya fui
demasiado en la vida
no serví para ser maría,
solo hice poesía
y disgusto de hija
un día seré maría,
sin duda ni agonía
lo seré para siempre
por ahora me quedo en lo que no sería
si no fuese maría,
si no fuesen los peros...

não me nasci maria
não prestei nem pra isso
não cresci pra maria
faltou batismo
tampouco me fiz maria
só desenvolvi consoantes
que não dão rimas
tivesse nascido antes
ninguém mataria
a folhas cegas
aquilo que já fui
demais na vida
não dei pra maria
só fiz poesia
& desgosto de filha
um dia vou ser maria
sem dúvida nem agonia
vou ser pra jamais
por enquanto fico no que não seria
se não fosse maria
se não fossem os mas...

FERSECK, Sony. Movejo. Boa
Vista: Wei Editora, 2020.



cuando dios anuncie buen tiempo
a las almas extendidas en los tendaderos
pasarán los hilos de la vida
descansarán los pajaritos
pasarán las palabras dichas
(las poesías y promesas de amor)
cuando dios anuncie buen tiempo
se secará el llanto que se había empapado
cantarán su canto las cigarras
los grillos harán chirriar las estrellas
serán de infinito las telas
de las almas extendidas en los tendaderos
cuando dios anuncie buen tiempo
saldrán al sol los corazones
serán luz
cuando dios anuncie buen tiempo.

quando deus der tempo bom
pelas almas esticadas nos varais
irão passar os fios da vida
irão pousar os passarinhos
irão passar as palavras ditas
(as poesias e promessas de amor)
quando deus der tempo bom
irá secar o pranto que tinha encharcado
irão cantar seu canto as cigarras
irão cricrilar as estrelas os grilos
irão ser de infinito os panos
das almas esticadas nos varais
quando deus der tempo bom
sairão ao sol os corações
serão luz
quando deus der tempo bom.

FERSECK, Sony. Movejo. Boa Vista:

Wei Editora, 2020.



para cada infierno al que vaya
 mis pies allá he de deponer
 para recordar por donde la vida me llevó
 por donde caminaron mis pies-flor
 mis pies-clavo, mis pies-brasas
 mis pies griegos, mis pies torcidos, mis pies-polvo
 para cada infierno al que vaya
 llegaré descalza
 cualquier cosa entre el alma y el dolor
 y vestida de mujer
 de cada infierno del que vuelva
 cartas malcriadas a Satán y a mi ángel de la guarda
 (o pornográficas)
 después alas de cielo, de cera, de Hermes
 de Kahlo, de cemento y plata
 y volaré.

para cada infierno que eu for
 meus pés por lá irei depor
 para lembrar por onde a vida me levou
 por onde caminharam meus pés-flor
 meus pés-pregos meus pés-brasas
 meus pés-gregos meus pés-tortos meus pés-pó
 para cada infierno que eu for
 chegarei descalça
 qualquer coisa entre a alma & a dor
 & vestida de mulher
 de cada infierno que eu voltar
 cartas malcriadas a satã & ao meu anjo da guarda
 (ou pornográficas)
 depois asas de céu de cera de hermes
 de kahlo de cimento & prata
 & voarei.

FERSECK, Sony. Movejo. Boa Vista: Wei
 Editora, 2020.



escribir hasta ser mi propia patria
mi propio estado mi propio hogar
escribir hasta ser yo, hasta ser mía, rima por rima y
en cualquier papel
escribir hasta ser mi propia voz, mi propio
sexo, mi propio eco y reflejo
escribir para ser mi propio infierno,
mi propio cielo mi propia muerte
escribir para ser mil, para ser gente, para ser santo
ser humano
sagrado y profano
escribir para ser antes que el silencio me sea.

escrever até ser minha própria pátria
meu próprio estado meu próprio lar
escrever até ser eu até ser minha rima por rima
e em qualquer papel
escrever até ser minha própria voz meu próprio
sexo meu próprio eco e reflexo
escrever para ser meu próprio inferno
meu próprio céu minha própria morte
escrever para ser mil para ser gente para ser santo
ser humano
sagrado & profano
escrever para ser antes que o silêncio me seja.

FERSECK, Sony. Movejo. Boa Vista: Wei
Editora, 2020.



La sabana me explica
 mi labrado - rey me anuncia
 nació de un ipé amarillo
 donde lloré un sollozo seguido, continuo y en eco
 la sabana me bautiza
 entre la aridez y la raíz anegada
 me hace mujer sobre las vetas de piedra

late y sangra mi sangre de vino entre la piel-
 fibra y la carne color de tierra

mi labrado me impera
 mis caderas galopan sobre hombres
 forasteros
 la sabana me amplía
 en el sin-límites de los ojos
 luna llena reflejada en mis espejos de agua
 platean astillas mi espalda
 la sabana me explica
 mucho más me enseña en el silencio de su inmensidad
 tibia
 la sabana me reina.

a savana me explica
 meu lavrado-rei me anuncia
 me nasci de um pé de ipê amarelo
 donde chorei um soluço seguido contínuo & em eco
 a savana me batiza
 entre a aridez & a raiz alaga
 diçame faz mulher sobre os veios de pedra

lateja e sangra meu sangue de vinho entre a pele-
 fibra & a carne cor de terra

meu lavrado me impera
 meus quadris escoiceiam galgando homens
 forasteiros
 a savana me amplia
 no sem-limites dos olhos
 lua cheia refletida em meus espelhos d'água
 prateiam farpas minha espinha
 a savana me explica
 muita mais me ensina no silêncio de sua imensidão
 tépida
 a savana me reina.

FERSECK, Sony. Movejo. Boa Vista: Wei Editora,
 2020.



sufro de palabras,
degenero en poesía
en cada una de las desdichas
se complica más mi descrear
sufro de un corazón un siglo atrasado
con un soplo en verso y rima
válgame dios que un día se llegue a curar
pero si me desato en silencios
todo cuanto se calle
el maldito me late en el pecho
todo para recordarme
que él es toda mi anatomía
me sujeto a mí misma
sin la mínima
desimpaciencia.

sofro de palavras
degenero em poesia
em cada uma das desditas
se complica mais meu descreiar
sofro de um coração um século atrasado
com um sopro em verso & rima
valha-me deus que um dia se venha a curar
mas se desato em silêncios
tudo quanto se calar
o danado me bate no peito
tudo para me lembrar
que ele é toda minha anatomia
me assujeito sem a mínim
a desimpaciência.

FERSECK, Sony. Movejo. Boa Vista: Wei Editora, 2020.



yo te desbautizo
tu nombre ahora es amor
tu nombre ahora es fuego
que me incendia la boca
cuando de nuevo lo digo
nuestros cuerpos, nuestro templo
sacerdotes de nosotros mismos
consagración que se da por dentro
yo te desbautizo
tu nombre ahora es amor
es el rezo que repito
que me exorciza del miedo
de la soledad
yo te desbautizo y te proclamo
tu nombre ahora es amor

eu te desbatizo
teu nome agora é amor
teu nome agora é fogo
que me incandesce a boca
quando de novo o digo
nossos corpos nosso templo
sacerdotes de nós mesmos
consagração que se dá por dentro
eu te desbatizo
teu nome agora é amor
é a prece que repito
que me exorciza do medo
da solidão
eu te desbatizo & te proclamo
teu nome agora é amor.

FERSECK, Sony. Movejo. Boa
Vista: Wei Editora, 2020.



Ewaron

Miedo grande en el cuerpo
Ewaron
me atraviesa como a una presa
Me agarro a la brasa
Contra lo oscuro
Yo vivo lejos
Por eso
Cuando el viento
corte mis huesos
blancos,
ellos cantarán de memoria
mi nombre
Una vez que la fiera
Devore mi garganta
Mi cuerpo será todo un instrumento
Ewaron
Cuando yo vuelva
Del nido que los pájaros hicieron
Con mis cabellos
Del hueco entre las piedras
En que la fiera vivía
Oma' toron yanpayam
î', mî yu'nanen, ewaronya taasaasen
Digan a mis nietas

Que ahora nació
Para lo antiguo

Ewaron

Medo grande no corpo
Ewaron
Me atravessa como presa
Me agarro à brasa
Contra o escuro
Eu vivo longo
Por isso
Quando o vento
Cortar meus ossos
Branco
Eles cantarão de memória
Meu nome
Uma vez que a fera
Devore minha garganta
Meu corpo será
Todo instrumento
Ewaron
Quando eu voltar
Do ninho que
Os pássaros fizeram
De meus cabelos
Do oco entre as pedras
Em que a fera vivia
Oma' toron yanpayamí',
mî yu'nanen, ewaronya taasaasen
Digam Às minhas netas

Que agora eu nasci
Pra antiga.